



Busch-Installationsbus® KNX
6131/10 Präsenztech KNX
6131/11 Präsenztech DualLINE
KNX

SPA
ITA
FIN

Instrucciones de montaje / Manual de instrucciones

Lea esta hoja atentamente y guárdela bien
Istruzioni di montaggio / Istruzioni per l'uso
Leggere e conservare con cura
Asennusohje / Käyttöohje
Lue huolellisesti ja säilytä

0273-1-7657
18.05.2011

Instrucciones de seguridad	Avvertenze di sicurezza	Turvaohjeet
 ¡Los trabajos en la red de 230 V habrán de ejecutarse, exclusivamente, por técnicos cualificados! ¡Desconecte la tensión de red, antes de proceder al montaje o desmontaje! ¡Sirvase observar las instrucciones de instalación y manejo, para impedir incendios u otros peligros!	Gli interventi sulla rete a 230 V devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti qualificati. Prima del montaggio o dello smontaggio staccare la tensione di rete! La mancata osservanza delle norme di installazione e di funzionamento può portare ad incendi ed alla comparsa di altri pericoli!	Töitä 230V-verkossa saavat suorittaa vain sähköalan ammattihenkilöt! Kytke irti verkosta ennen asennusta tai purkua! Jos asennus- ja käyttöohjeita ei noudateta, saattavat palo- ja muita vaaroja syntyä.
 Los trabajos en el bus KNX solo pueden ser realizados por técnicos cualificados especializados. La colocación y la conexión de la línea de bus y de los aparatos de aplicación se tendrán que efectuar de conformidad con las directivas vigentes según DIN-VDE y según el manual KNX del ZVEI/ZVEH.	Gli interventi sulla linea del bus devono essere eseguiti esclusivamente da elettricisti specializzati. La posa e l'allacciamento della linea del bus e degli apparecchi applicativi devono essere realizzati conformemente alle direttive DIN-VDE ed al manuale KNX del ZVEI/ZVEH (associazione dell'industria elettrotecnica tedesca).	Vain valtuutetut sähköalan ammattilaiset saavat tehdä KNX-väylään kohdistuvia töitä. Väyläjohtojen sekä sovelluslaitteiden asennuksen ja liittännän täytyy tapahtua DIN-VDE:n voimassa olevien ohjesääntöjen sekä ZVEI/ZVEH:n KNX-käsikirjan mukaisesti.
 Si se tapan los segmentos de lente puede que el aparato no funcione. Para limpiar el aparato y, especialmente, su sistema de lentes, no se deben aplicar objetos angulosos y medios agresivos de limpieza.	L'esclusione di singoli segmenti di lenti può provocare il mancato funzionamento dell'apparecchio. Per la pulizia dell'apparecchio, in particolare del sistema ottico, non utilizzare oggetti taglienti o detergenti aggressivi.	Yksittäisten linssisegmenttien peittäminen voi estää laitteen toiminnan. Älä käytä laitteen – erityisesti linssijärjestelmän – puhdistuksessa mitään teräväreunaisia esineitä tai aggressiivisia puhdistusaineita.
Encontrará ejemplos de aplicación e información detallada sobre el producto en el manual de usuario del Busch-Wächter®. Para acceder a las instrucciones detalladas / al manual de instrucciones dirijase a : www.BUSCH-JAEGER.de - Fachinformationen (Información especializada) – Downloadbereich KNX (Área de descarga KNX)	Per esempi di applicazione e informazioni dettagliate sul prodotto consultare il manuale utente Busch-Wächter® Präsenz. Il manuale d'istruzioni completo è disponibile all'indirizzo: www.BUSCH-JAEGER.de - Fachinformationen – Downloadbereich KNX	Käyttöesimerkkejä ja tuotetta koskevia yksityiskohtaisia tietoja on käyttökäsikirjassa "Busch-Wächter® Präsenz". Yksityiskohtainen käyttöohje/käsikirja on osoitteessa: www.BUSCH-JAEGER.de - Fachinformationen – Downloadbereich KNX

Uso	Utilizzo	Käyttö
El Präsenztech se ha diseñado exclusivamente para, p.ej., la zona interior de oficinas, escuelas o edificios privados. Los aparatos sirven para conmutar y regular instalaciones de iluminación o CVA dependiendo de la luminosidad y/o del movimiento. Por favor observe que el avisador de presencia no es apropiado para ser utilizado como dispositivo antihurto o avisador antirrobo, ya que le falta para ello el certificado de seguridad contra sabotaje prescrito por la asociación alemana de seguros contra daños (VdS).	Präsenztech è stato sviluppato esclusivamente per l'impiego in locali chiusi, ad es. uffici, scuole o edifici privati. Questi apparecchi consentono il controllo e la regolazione di impianti di illuminazione e/o RCV in funzione della luminosità e/o del movimento. Il rivelatore di presenza non è adatto come avvisatore antieffrazione o antirapina in quanto non dispone della sicurezza antisabotaggio prevista dal VdS.	Präsenztech on tarkoitettu ainoastaan käytettäväksi sisätiloissa, esim. toimistoissa, kouluissa tai yksityiskäytössä olevissa rakennuksissa. Laitteilla kytketään ja säädetään valaistus- ja/tai HKL-laitteistoja valoisuuden ja/tai liikkeen perusteella. Huomioli, että läsnäoloilmaisimien ei sovellu murto- tai ryöstötilaisimeksi, koska se ei täytä asetuksissa (VdS) määrättyä sabotaasiturvallisuutta.

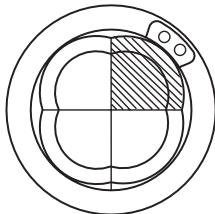
Equipamiento		Dotazione	
Präsenztech KNX 6131/10	Präsenztech DualLINE KNX 6131/11	Präsenztech KNX 6131/10	Präsenztech DualLINE KNX 6131/11
– avisadores de movimiento – conmutadores de luz constante	– avisadores de movimiento – conmutadores de luz constante – regulaciones de luz constante – calefacción, ventilación, aire acondicionado (CVA) – recepción IR a través de 6010-25 – lógica	– rivelatore di movimento – interruttore di luce costante	– rivelatore di movimento – interruttore di luce costante – regolazione luce costante – riscaldamento, climatizzazione, ventilazione (RCV) – ricezione IR tramite 6010-25 – logiche

Varustelu			
Präsenztech KNX 6131/10	Präsenztech DualLINE KNX 6131/11		
– liikeilmaisim – vakiovalokytkin	– liikeilmaisim – vakiovalokytkin – vakiovalosäätö – lämmitys, tuuletus, ilmastointi (HKL) – IR-vastaanotto 6010-25:n kautta – logiikat		

Datos técnicos	Dati tecnici	Tekniset tiedot	
Tensión de alimentación:	Tensione di alimentazione:	Syöttöjännite:	24 V -, < 12 mA
Tiempo de reconexión tras la desconexión (configurable):	Tempo di reinserimento dopo disinserimento (parametrizzabile):	Uudelleenpäällekytkentäaika poiskytkennän jälkeen (parametroitava):	Aprox. 1 seg.; circa 1 sec. N. 1 sek.
Área de luminosidad configurable	Campo di regolazione della luminosità:	Säädettävä valoisuusalue:	Aprox. 1 – 1000 Lux circa 1 – 1000 lux N. 1-1000 luksia
Ángulo de apertura de la medición de luminosidad:	Angolo di apertura per la misura della luminosità:	Valoisuusmittauksen avauskulma:	60°
Rango de temperatura:	Campo di temperatura:	Lämpötila-alue:	- 5° C – + 45° C
Modo de protección:	Classe di protezione:	Koteloitiluokka:	IP 20
Solo 6131/11 ● Se puede controlar a distancia a través de:	Solo 6131/11 ● Comandabile a distanza tramite:	Vain 6131/11 ● Kauko-ohjauslaite:	6010-25
Norma de producto:	Norma prodotto:	Tuotestandardi:	EN 60669-2-1

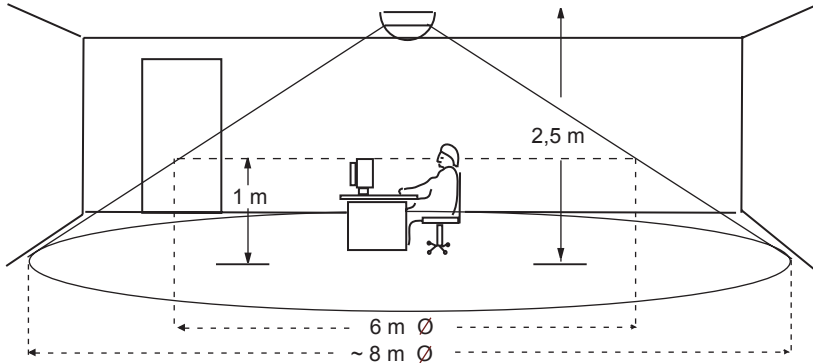
Montaje/ Conexión	Montaggio/collegamento	Asennus/liitäntä
 Los aparatos se han concebido para montar en el techo. Estos poseen sensores/sistemas con lentes altamente sensibles así como diferentes funciones dependiendo de la aplicación elegida. La funcionalidad completa de los aparatos depende, entre otras cosas, de la altura de montaje.	Gli apparecchi sono concepiti per il montaggio su soffitto e sono dotati di sensori/lenti ad alta sensibilità e funzioni variabili a seconda dell'applicazione scelta. La piena funzionalità dell'apparecchio dipende anche dalla sua altezza di montaggio.	Laitteet on suunniteltu kattoasennukseen. Niissä on erikoisherät anturit/linssijärjestelmät ja valitusta sovelluksesta riippuen eri toimintoja. Laitteiden täysi toimintakyky riippuu mm. asennuskorkeudesta.

Fig. 1; Kuva 1



Ajuste para el registro de la luminosidad;
Orientamento per il rilevamento della luminosità;
Suuntaus valoisuuden mittausta varten

Fig. 2; Kuva 2



Área de registro

Campo di rilevamento

Havaintoalue

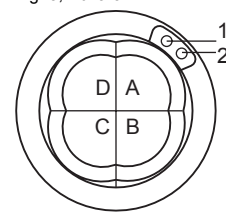
Fig. 3; Kuva 3			
			
Vista frontal	Vista frontale	Kuva edestä päin	
1= Receptor IR (solo 6131/11)	1= ricevitore IR (solo 6131/11)	1= IR-vastaanotin (vain 6131/11)	
El sensor que registra la luminosidad se encuentra debajo de la cubierta de la lente (Fig.1)	Il sensore per il rilevamento della luminosità si trova sotto la copertura della lente (fig.1)	Valoisuuden mittausanturi sijaitsee linssisuojauksen alla (kuva 1)	
A-D sectores desconectables	A-D settori disattivabili singolarmente	A-D yksittäin poiskytkettävät sektorit	
2= Tecla de programación	2= tasto di programmazione	2= ohjelmointipainike	

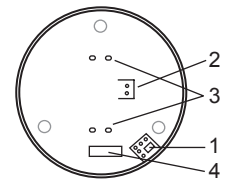
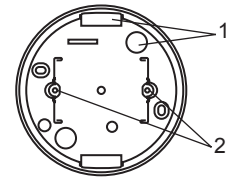
Fig. 4; Kuva 4			
			
Lado trasero	Lato posteriore	Takapaneeli	
1= Interfaz para el adaptador de puesta en marcha (actualizaciones). Se precisa un cable de actualización de 5 polos (núm. de art 6199/10)	1= interfaccia per l'adattatore di messa in funzione (aggiornamenti), necessario cavo di aggiornamento a 5 poli (cod. art. 6199/10)	1= liitäntä käyttöönottoadapterille (päivitykset) 5-napainen päivityskaapeli (tuotenro. 6199/10) tarvitaan	
2= Conexión de bus con borne de bus incluido	2= attacco bus KNX con apposito morsetto bus	2= KNX-väyläliitäntä ja mukana toimitettava väyläliitin	
Conecte el Präsenztech por su parte trasera a través de un borne enchufable de 2 polos (núm. de art. 6183) a la línea de bus del KNX (+ y -).	Collegare Präsenztech.. dal lato posteriore alla linea bus KNX (+ e -) con un morsetto a 2 poli (cod. art. 6183).	Kytke Präsenztech.. sen taustapuolelta 2-napaisella pistoliittimellä (tuotenro. 6183) KNX-väyläjohtimeen (+ ja -).	
3= Grapas de sujeción para el anillo portador	3= graffe di fissaggio per anello di supporto in dotazione	3= kiinnittimet mukana toimitettavaa kannatinkehystä varten	
4= Cuadro de texto para la dirección físic.	4= campo per etichettatura per indirizzo fisico	4= kirjoituskenttä fysikaalista osoitetta varten	

Fig. 5; Kuva 5			
			
Caja sobre revoque 6885-...	Alloggiamento sporgente 6885-...	Pinta-asennuskotelo 6885-...	
1= para la disposición de los cables	1= per il passaggio dei cavi	1= johdon ohjausta varten	
2= para el montaje del anillo portador	2= per il montaggio dell'anello di supporto	2= kannatinkehyksen asennusta varten	

El Präsenztech se coloca en el anillo portador a través de las grapas de fijación. Esta combinación también se puede montar opcionalmente en el techo en una caja empotrada convencional o a través de la caja opcional sobre revoque 6885-... (Fig. 5).	Präsenztech va applicato sull'anello di supporto tramite le graffe di fissaggio. Successivamente può essere incassato nel soffitto in una normale scatola da incasso o montato sul soffitto utilizzando l'alloggiamento sporgente opzionale 6885-... (fig. 5).	Präsenztech kiinnitetään kannatinkehykseen kiinnitinten läpi. Kyseisen yhdistelmän voi asentaa kattoon valinnaisesti joko tavallista uppoasennettavaa koteloa tai vaihtoehtoista pinta-asennuskoteloa 6885-... (kuva 5) käyttäen.
--	--	---

Puesta en marcha / Funcionamiento	Messa in funzione e funzionamento	Käyttöönotto / toiminta
El funcionamiento del Präsenztech.... depende de los parámetros elegidos a través de la aplicación de software. A través de la aplicación de software del Power-Tool 1.2.x se pueden realizar diferentes funciones. (Para ver la descripción de parámetros, véase el texto de ayuda en el software Power-Tool).	Il funzionamento di Präsenztech.... dipende dai parametri impostati con l'applicazione software. L'applicazione software di Power-Tool 1.2.x consente di realizzare diverse funzioni (per una descrizione dettagliata dei parametri si rimanda all'Help del software Power-Tool).	Präsenztech.....in toiminta määritttyy ohjelmistosovelluksista valittujen parametrien perusteella. Power-Tool 1.2.x:n ohjelmistosovellusten avulla voidaan toteuttaa eri toimintoja. (Yksityiskohtainen parametrikuvaus, ks. Power-Tool-ohjelmiston aputeksti).

6131/11 = RC 5 Code		6131/11 = codice RC 5		6131/11 = RC 5 -koodi			
El 6131/11 se puede controlar a distancia en conexión con el telecomando IR 6010-25. Se han asignado los códigos siguientes:				Il modello 6131/11 può essere controllato a distanza con il telecomando IR 6010-25. Sono assegnati i seguenti codici:			
Canal	29 (blanco)	Canal	30 (azul)	Canale	29 (bianco)	Canale	30 (blu)
Denominación	N.º orden. (dec.)	Denominación	N.º orden. (dec.)	Designazione	N. istruz. (dec.)	Designazione	N. istruz. (dec.)
1 Encendido/Claro	57	6 Encendido/Claro	57	1 on/chiaro	57	6 on/chiaro	57
1 Apagado/Oscuro	58	6 Apagado/Oscuro	58	1 off/scuro	58	6 off/scuro	58
2 Encendido/Claro	61	7 Encendido/Claro	61	2 on/chiaro	61	7 on/chiaro	61
2 Apagado/Oscuro	62	7 Apagado/Oscuro	62	2 off/scuro	62	7 off/scuro	62
3 Encendido/Claro	59	8 Encendido/Claro	59	3 on/chiaro	59	8 on/chiaro	59
3 Apagado/Oscuro	60	8 Apagado/Oscuro	60	3 off/scuro	60	8 off/scuro	60
4 Encendido/Claro	49	9 Encendido/Claro	49	4 on/chiaro	49	9 on/chiaro	49
4 Apagado/Oscuro	50	9 Apagado/Oscuro	50	4 off/scuro	50	9 off/scuro	50
5 Encendido/Claro	53	10	53	5 on/chiaro	53	10 on/chiaro	53
		Encendido/Claro					
5 Apagado/Oscuro	54	10	54	5 off/scuro	54	10 off/scuro	54
		Apagado/Oscuro					
M1	51	M1	51	M1	51	M1	51
M2	52	M2	52	M2	52	M2	52
(rojo)	63	(rojo)	63	(rosso)	63	(rosso)	63

6131/11 on kauko-ohjattavissa IR-kaukosäätimellä 6010-25. Seuraavat koodit ovat käytössä:			
Kanava	29 (valkoinen)	Kanava	30 (sininen)
Nimitys	Komentonro. (des.)	Nimitys	Komentonro. (des.)
1 päälle/valois	57	6 päälle/valois	57
1 pois/pimeä	58	6 pois/pimeä	58
2 päälle/valois	61	7 päälle/valois	61
2 pois/pimeä	62	7 pois/pimeä	62
3 päälle/valois	59	8 päälle/valois	59
3 pois/pimeä	60	8 pois/pimeä	60
4 päälle/valois	49	9 päälle/valois	49
4 pois/pimeä	50	9 pois/pimeä	50
5 päälle/valois	53	10 päälle/valois	53
5 pois/pimeä	54	10 pois/pimeä	54
M1	51	M1	51
M2	52	M2	52
(punainen)	63	(punainen)	63

Service

Service	
	Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
	Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de